

英语爱好者丛书

英语 寓意合成词 大全

李富勤



清华大学出版社

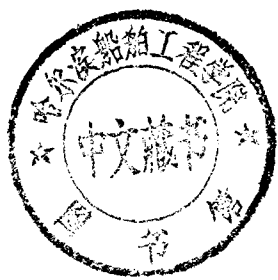
L-314.7
L-23

413873

英语爱好者丛书

英语寓意合成词大全

李富勤 编



00413873

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

内 容 提 要

本书收编寓意英语合成词 10000 余条,主要为通俗百科词语,还包括科技、航海、军事、医学、新闻、出版、股票、菜谱等一些专门用语,释义简明,雅俗共赏。可供大学生、留学生、英语教师、翻译人员以及广大的英语爱好者和英语自修者使用。

图书在版编目(CIP)数据

英语寓意合成词大全/李富勤编. —北京:清华大学出版社,1997.12
(英语爱好者丛书)
ISBN 7-302-02770-6

I. 英… II. 李… III. 英语-复合词-手册 IV. H314.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 27202 号

出版者: 清华大学出版社(北京清华大学校内,邮编 100084)

因特网地址: www.tup.tsinghua.edu.cn

印刷者: 北京丰华印刷厂

发行者: 新华书店总店北京科技发行所

开 本: 787×1092 1/32 **印张:** 11.5 **字数:** 360 千字

版 次: 1998 年 1 月第 1 版 1998 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-02770-6/H·193

印 数: 0001~6000

定 价: 12.00 元

前 言

英语合成词是由两个或几个单词组成的词语。有的合成词原有单词分开写,有的则采用连字符连接,其中很多已不能按原有单词解释,而要“意译”。在本书中,我们姑且称它们为“寓意合成词”。

寓意合成词给外语学习者的阅读和听力理解带来不少困难。又由于它们在英语词典中只作为单词的附带词条散见于各处,且因词典编纂者取舍标准的差异,各词典在收录范围及数量多寡方面亦大相径庭。为了便于读者查阅,本书收编了寓意合成词 10000 余条,主要为通俗百科词语,还包括科技、航海、军事、医学、新闻、出版、股票、菜谱等一些专门用语(有些专业词语为了按标准名称翻译也列为寓意合成词),以尽量满足各方面的需求。

本书所列词条包括俗语、俚语及口语,但不包括成语、谚语以及短语动词和介词短语。对于一词多义的合成词,仅列出作为寓意合成词时的释义。至于合成后原有单词连写在一起的,意译较少,也有作为新字或派生词处理的,本书则不列入。

一般来说,寓意合成词的原有单词并不深奥,但合成后常会有意想不到的解释。有些是随着社会发展而来的新词汇,在词语的地位上日益重要。本书主要供阅读或翻译英语书刊和报纸时备查,或供观看电影和电视、收听广播、参加会议及会话时提高英语听力水平之用。平时,也可根据需要挑选一些词条背诵,以便牢记。但需要注意的是,在从事英语写作、汉译英或与外国人交谈时,使用则要慎重。往往由于英语受到地方性、社会

条件及风俗习惯等的影响,有些词条不一定到处流行,甚至可能引起误会。这与读者的英语水平无关,而是必须根据具体情况并通过反复观察以英语为本民族语的人的应用范例来逐步学习应用。

编者水平所限,不当之处,敬请读者批评指正。

编 者

1997年7月于北京

• I •

几点说明

1. 寓意合成词的灵活性与固定性

乍看起来,寓意合成词有很大的灵活性,可以不按原有单词的含义而另作解释。例如 red carpet(隆重欢迎),不按“红地毯”直译;lazy Susan(餐桌转盘),不按“懒惰的苏珊”直译。然而这种灵活性仅限于当初命名时的寓意,与社会环境、文化背景、生活习惯等有关。aircraft carrier(航空母舰)的别称就有 bird farm, carrier ship, ferry carrier, flat top, floating aerodrome, floating island 及 mother ship 共 7 种之多,可见在命名上的灵活性。但是,寓意一旦得到公认,就作为词组固定下来,不能随便更改。例如 stag party(只有男子参加的社会聚会)不可用 cock party 代替,不要以为 cock(公鸡)与 hen(母鸡)相对就可用 cock party 与 hen party(妇女聚会)相提并论。还应特别注意,cock party 是忌说的。

2. 寓意合成词的主要类型

(1) 莫测型

这些词语不可思议,不查字典就无法确定其含义。例如, never-never(分期付款制),zero-zero(云层很低,能见度极差),Kit-Cat(比半身小但包括双手的画像),unevenly even(能以 2 除尽而不能以 4 除尽的),gentleman's gentleman(绅士的侍仆)等。

(2) 逻辑型

从逻辑推理而来。以 coffin-nail(香烟)为例,用“棺材钉”的

简单形象就可概括无数戒烟文章的共同性中心思想。又如, hen's teeth(实际上是没有的事), fifth wheel(多余的人或事物)和 teen-age(少年的, 13~19 岁的)也饶有风趣, 因为 third-teen 至 nineteen 各字的后缀正是“-teen”。

(3) 智慧型

比逻辑型更进一步, 需要认真思考。例如, meatless meat(人造肉), 人造肉一般由植物蛋白制成, 确实是“无肉的肉”。又如, city milk(饮用牛奶, 消毒牛奶)和 darling shower(及时雨)都是巧妙的意译。

(4) 讽刺型

例如, baby kisser(骗子, 政客, 为了争取选票而吻婴儿的政治家); carpet-biter(勃然大怒的人), 源出于有关希特勒狂怒时咬地毯的传闻。

(5) 幽默型

这类词汇较多。例如 chocolate soldier(非战斗部队的军人), mother's son(人), worse half(丈夫)。还有, hyphanated American(归化入籍的美国人), 因为像 German-American 等都带连字符。

(6) 形象型

以形象模拟。如 umbrella man(摊贩), power kite(飞机), flying windmill(直升飞机), fixed sun(圆形焰火)等。

(7) 仿声型

以声音为象征。如 bang-bang(战争片), wee-wee(小便), chug-chug(旧机车), hurdy-gurdy(绞弦琴, 手摇风琴)等。

(8) 颜色型

许多不按原来颜色翻译或根本不提颜色。例如, black brick(青砖), red osier(紫柳), white night(不眠之夜), black coffee(不加牛奶和糖的浓咖啡)。

(9) 国名型

许多不译出国名。例如, Russian boot(长统靴), Indian gift(企图让对方退回的礼物,期待还礼而送的礼物)。还有, French leave(不辞而别), 源出于 18 世纪时法国宴会客人可不向主人告别。

(10) 人名型

许多不译出人名。例如, Adam's apple(喉结, 喉核), Hildebrand's disease(斑疹伤寒), Edison screw(圆螺纹, 螺丝灯头的螺纹)。还有 Achilles' heel(唯一致命的弱点), 源出于希腊神话中 Achilles, 除脚踵外全身刀枪不入。

(11) 商业型

例如 xerox process(静电复印法)是从静电复印机商标 Xerox 发展而来, soap opera(家庭题材的连续剧)则是因这类剧目一度曾主要由美国肥皂商资助而得名。

3. 处理寓意合成词常见的错误

(1) 只知直译, 不求意译。例如, 把 Milky Way(银河)误译为“牛奶路”, 把 cat and mouse station(航向和指挥电台)误译为“猫和老鼠站”, 这是译者不管全文内容和不看前言后语而直译造成的。此外, 单词越简单, 越容易不加思索而直译, 错了还不知道。例如, 把 gold brick(假货, 欺骗行为)误译为“金砖”, 把 birthday suit(裸体)误译为“生日服”。只要仔细一想, 从来就未听说过有专供生日穿的服装。

(2) 忽视中外习惯的不同。我国把乳母提高到类似母亲的称呼, 所以看到 wet-nurse 总是向“护士”方面想, 就不会想到是“乳母”。由于“湿护士”不合逻辑, 就有译为“兼洗衣的护士”的。应当注意, 英语所称的“乳母”不可能带有“mother”字样。

(3) 串义后遗症。有些人把单词在某个合成词中的意译错

误地延伸到另一个合成词中去。例如,由于 brown bread(黑面包)的关系,就把 brown sugar(红糖)误译为“黑糖”。另外,不可因意译而对某个单词的原义有所曲解。例如,black tea(红茶)不能直译为“黑茶”,这是因为红茶是客观存在的,汉语叫红茶,英语叫 black tea,这里并不意味着“红”等于“黑”。同理,绝不能从医学术语 pigeon breast(鸡胸)中得出 pigeon(鸽)也可译为“鸡”的结论。

(4) 有些合成词既可直译,也可意译。例如 hot air 可直译为“热空气,热风”,而作为寓意合成词时则译为“空话,大话”。人们往往以直译先入为主,很可能不会想到还有其他意思,这样就比面对那些无法按字面翻译的寓意合成词更易犯错误。因而,在您认为释义可疑的情况下,绝不可凑合。

(5) 随着社会的发展,目前有把某些寓意合成词改为直译的倾向。例如,latchkey child(双职工的孩子)直译为“挂门匙的孩子”,other half(配偶)直译为“另一半”。在比较发达的地区,人们可能看得懂,但是从大众化的角度出发,还是意译为好。

目 录

前言	
几点说明	V
正文	1



abandoned call	(电话)未接通的呼叫
abandoned character	无耻之徒
abandoned land	熟荒地, 撂荒地
Abbey-lubber	贪吃懒做的人, 游手好闲者
ABC book	初学书, 入门书, 启蒙读物
ABC guide	[英] 铁路指南, 火车时刻表
abderitan laughter	嘲笑; 狂笑不绝
Aberdeen cutlet	[口] 机身着陆; 严重飞行事故
aberrant copy	(装订错误或裁切不齐的) 次品本, 残本
abies oil	松节油
ability factor	工作性能比指标(例如单位车重的发动机功率等)
ability rating	(汽车) 动力性额定值
abject poverty	赤贫
able-bodied	强壮的, 健全的
able-bodied seaman	一级水手, 能干各种工作的水手
Able Seaman	[英](海军) 二等兵
abort altitude	紧急中断飞行时的高度
abort engine	(飞机) 失事应急发动机
abortive launch	不成功的发射
abortive missile	未命中目标的导弹, 中途自毁的导弹
abort light	紧急故障信号灯
abort velocity	紧急中断飞行时的速度
above stairs	二楼
A-bracket	人字架, A 型架
abrasive band	砂带
abrasive belt	砂布带

abrasive blasting	喷砂
abrasive brick	油石; 耐磨砖
abrasive clearing	喷砂清理
abrasive paper	砂纸
abrasive wheel	磨轮, 砂轮
absentee landlord	离乡地主
absolute alcohol	无水酒精, 纯酒精
absolute colour	纯色
absolute contract	不附加条件的合同
absolute ether	无水醚
absolute methanol	无水甲醇
absolute missile	超远程导弹
absolute monarchy	君主专制政体
absolute music	纯音乐, 无标题音乐
absolute sale	无条件销售
absolute size	(图书的) 精确开本
absorbent cotton	脱脂棉, (外科用的) 药棉
absorbent gauze	绷带纱布, 药用纱布
absorbent paper	吸水纸
absorbent rug	吸声毯
abstract log	航海日志摘要
abstract set	(电视演播室) 布景
A-B test	比较视听(例如对两个扬声器的直接比较)
abutment screw	止动螺钉
academic degree	学位
academic year	学年(一般指初秋至夏末)
academy blue	带绿的蓝色
accelerated cement	速凝水泥
accelerated stall	过载失速, 动态失速
accelerating agent	促进剂, 促染剂
accented term	重点项目

accent lighting	重点照明
acceptance market	证券市场
access board	跳板, 踏板
access bridge	引桥
access card	赊购卡
access clerk	贵重物品保管员
access cover	检修盖
access floor	活地板
accession book	图书馆的新书目录
accession rate	就业增长率
access ladder	登机梯
access lane	便巷
accessory criminal	从犯
accessory heart	辅助搏动器
access road	叉道
access stencil	访问形式, 访问格式
accidental notation	[音乐]临时符, 升降符号
accident boat	应急救援艇
accident-prone	常出事故的(指人而言)
accommodation address	临时地址
accommodation bill	通融票据
accommodation bridge	特设桥梁
accommodation ladder	舷梯
accommodation road	专用道路
accommodation sale	[商业]转批
accommodation train	[美]逢站必停的慢车
accompanying drawing	附图
accompanying music	伴奏音乐
accordion binding	摺子式装订本
accordion fold	(插在书中的)折页
account credit	赊帐

account current	往来帐户
account day	结算日
account purchase	赊购
account sales	销货帐; 赊销
ace-high	[口]极好的; 有威望的
Achilles' heel	唯一致命的弱点(希腊神话中 Achilles 除脚踵外全身刀枪不入)
acid-head	[俚]服食迷幻药者, 瘾君子
acid house	一种流行音乐(旋律很快而简单重复)
acid rock	(引起吸毒幻觉似的)疯狂摇摆舞歌曲
acid-tongued	说话尖刻的, 讥讽的
acid trip	[俚]吸毒引起的幻觉经历
ack-ack	[俚]高射炮, 防空炮火
ack-acker	高射炮兵
ack-ack ship	[口]防空船
acclinic line	地磁赤道线
A-connection	[电]三角形接法
acquired immunity	后天免疫(性)
acquired taste	学会的嗜好
acquisition cost	原始价值
acting copy	脚本, 台本
acting lady	无能的女伶
acting mother	借腹母亲(让别人的受精卵植入自己子宫来为别人孕育的妇女)
Acting Sublieutenant	[英](海军)少尉
acting version	附有演出指示的剧本
action-packed	[口]充满武打动作的
action painting	洒泼画(乱洒颜料的抽象派画)
active armed forces	现役武装部队
active balance	顺差
active duty	现役

active file	现用的(计算机)文件
active language	流行语言
active lattice	堆芯栅格
active money	经常备用的货币
active partner	执行业务的股东
active power	有效功率
active radiator	有源辐射器
active series	在版丛书
active stock	现行行情股票;畅销书存货
active user	现时用户
active volcano	活火山
act term	大学的最后一个学期
actual goods	现货
actual market	现货市场,现金交易市场
act warning	[戏剧]舞台监督提醒演员上台时间的通知
acute disease	急症
Adam's ale	水
Adam's apple	喉结,喉核
Adam's fig	香蕉
Adam's saw	长柄小锯
adapted edition	改编本
adaptive control	自适应控制
A-day	第一次世界大战的停战纪念日(11月11日)
ad-craft	[美口]广告业
adder-say	我认为,我敢说
Addison's anemia	恶性贫血
Addison's disease	阿狄森氏病,慢性肾上腺皮质机能减退症
additional births	多胎生育
adhesive stamp	背面有胶水的邮票(印花)
adjective dyes	间接染料
adjective jerker	给报纸写稿的人,笔耕者

adjective law	[法律]程序法
adjunct professor	[美]副教授
admiralty mile	[英]海里
Admission day	(美国各州)加入联邦日
adobe dollar	[口]墨西哥银币
adobe soil	龟裂土
Adonis flower	美少年花(玫瑰花的别称)
adopted son	养子,义子
adopted words	外来语
adoptive father	养父,义父
adoptive immunity	继承性免疫
adoptive mother	养母,义母
adscititious habit	后天的习性
ad-smith	广告写作者
adulterine child	私生子(女)
adulterine drugs	伪劣药品
adulterous drink	不纯的饮料
advance copy	样本,试行本
advanced abstracts	会前论文摘要
advanced countries	发达国家
advanced disease	病情沉重期,病晚期
advanced flying	特技飞行
advanced science	尖端科学
advanced statistics	高级统计学
advanced technology	先进技术
advance factory	政府出租的工厂
advance fee	公司付给答应代筹款的金融家的费用
advance money	预付款,预付工资
advance price	涨价
advance pulse	(计算机)推进脉冲
advance salesman	为流动商店探索新路线的人

advancing years	老年,暮年
advection fog	平流雾(热的潮湿气团沿冷的地面进行水平运动而产生)
adventure playground	儿童游乐场
adverse balance	逆差
adverse clearing	不利的票据交换
adverse fortune	厄运
adverse parity	票面额以下的行市
adverse witness	[法律]对方的证人
advice book	通知登记簿
adz-eye hammer	小铁锤
adzing gauge	轨枕槽规
aeolian harp	风奏琴(风吹即发音响的弦琴)
aerated plastics	泡沫塑料
aerial bar	表演空中飞人所用的秋千横档
aerial blitz	[口]空中闪击战
aerial car	气球吊篮;高架铁道车
aerial circus	特技飞行表演
aerial crane	起重直升飞机
aerial dreadnought	[口]重型轰炸机
aerial farming	利用飞机的机械化农业
aerial highway	[口]航路;固定航线
aerial jeep	轻型飞机
aerial ladder	消防梯
aerial railway	架空铁道
aerial view	鸟瞰图
aerial wire	(无线电)天线
aerobatic ace	特技尖子飞行员
affected area	受灾地区
affected laugh	装笑,假笑
affiliate company	联属公司,联号